Ministerie van Justitie en Veiligheid

Bijlage 2 Begrippenlijst

Europese aanbesteding

Tolkdienstverlening ten behoeve van de Nationale Opvangorganisatie Oekraïense ontheemden

Referentie: **7786882**
Versie: **1.0**

Begrip	Definitie
Aanbestedende dienst	De Staat der Nederlanden, Ministerie van Justitie en Veiligheid.
Aanbestedingsstukken	Alle documenten, opgesteld door Deelnemer, die onderdeel uitmaken van de aanbestedingsprocedure. Documenten die hier in ieder geval mee worden bedoeld, zijn: het Beschrijvend document inclusief alle Bijlagen, de concept Overeenkomst met alle Bijlagen en de Nota's van Inlichtingen.
Aanbestedingswet 2012	Wet van 22 juni 2016 tot wijziging van de Aanbestedingswet 2012 van 1 november 2012, in verband met de implementatie van de aanbestedingsrichtlijnen 2014/23/EU, 2014/24/EU en 2014/25/EU gepubliceerd in Staatsblad 2016, 241.
Arbeidsparticipatie	Plaatsing van mensen met een afstand tot de arbeidsmarkt uit een doelgroep uit de basis bouwblokken.
Beroepsfouten	Tekortkomingen, zoals vergissingen, onachtzaamheden, nalatigheden, verzuimen, onjuiste adviezen, die een vakbekwame en zorgvuldige Opdrachtnemer onder de gegeven omstandigheden met inachtneming van normale oplettendheid en bij een normale vakkennis en normale wijze van vakuitoefening behoort te vermijden.
Beschrijvend document	Het document van Opdrachtgever d.d. 23 november 2026 met referentie 7786882 waarin, met betrekking tot de uitvoering van Tolkdienstverlening gedurende een bepaalde periode, de deelname aan de te volgen aanbestedingsprocedure, de Opdracht en de gunningscriteria worden beschreven en toegelicht.
Besteller	De medewerker van of namens Deelnemer die een Tolkopdracht plaatst.
Bestelling	De aanvraag voor de uitvoering van een Tolkopdracht.
Bewijsstukken	De gegevens, bewijsmiddelen en verklaringen die de Inschrijver dient te overleggen, indien Opdrachtgever bij de Inschrijving of op verzoek hier om vraagt.
Bijlagen	Een aanhangsel bij de Overeenkomst dat deel uitmaakt van de Overeenkomst of de Aanbestedingsstukken.
Buitenlandse integriteitsverklaring	Dit betreft de verklaring zoals die op de website van bureau Wbtv staat vermeld voor het inschrijven van een Tolk/Vertaler die voorafgaand aan het verzoek tot inschrijving in het buitenland woonachtig is geweest. Zie www.bureauwbtv.nl
CCM	Centraal contractmanagement/de centrale contractmanager van de categorie Tolk- en Vertaaldiensten van het ministerie van Justitie en Veiligheid.
Code Sociale Ondernemingen	De Code Sociale Ondernemingen valideert en ondersteunt sociaal ondernemerschap. Zo draagt de Code bij aan erkenning en vindbaarheid van sociaal ondernemers. Een onmisbare rol in het ecosysteem van sociaal ondernemerschap. www.codesocialeondernemingen.nl
Combinant	Een lid van een Combinatie.
Combinatie	Een voor de gelegenheid aangegaan samenwerkingsverband (ook wel genoemd consortium of joint venture) van rechtspersonen en/of natuurlijk personen die gezamenlijk de Inschrijving doen en waarbij ieder lid van het samenwerkingsverband, ofwel de Combinatie, volledig beslissingsbevoegd en zowel gezamenlijk als hoofdelijk aansprakelijk is voor de juiste uitvoering van de Opdracht.
Dagvergoeding	De vergoeding die aan een Tolk wordt betaald ter compensatie van de kosten die de Tolk gedurende de uitvoering van een Tolkopdracht die wordt gekenmerkt als Project moet maken voor consumptie en overige uitgaven anders dan reis- en overnachtingskosten en die Opdrachtnemer kan factureren.
DAP	Dossier Afspraken en Procedures. In het DAP staan alle afspraken en procedures beschreven die betrekking hebben op de uitvoering van de Opdracht.
Data	Kennis en informatie die in welke vorm dan ook kan worden overgedragen. Daaronder behoort ook het materiaal waarin deze kennis is opgeslagen, zoals een document, communicatieapparatuur, componenten, infrastructuur of systeem.

Data Steward	De Data Steward is bij Opdrachtnemer en Opdrachtgever hét aanspreekpunt en de uitvoeringsverantwoordelijke voor alles wat met de gedeelde Data of met de aanlevering daarvan te maken heeft, zoals: - Communicatie over de Data, de betrouwbaarheid ervan en de manier waarop deze wordt aangeleverd of gedeeld; - Beheer van de kwaliteitseisen en de processen, procedures, richtlijnen, middelen, etc. om deze kwaliteit te waarborgen; - Controle op de kwaliteit van de Data en actie ondernemen om tekortkomingen daarin zowel incidenteel als structureel op te lossen; - Beheer van de processen, procedures, richtlijnen, middelen, etc. voor het delen/aanleveren van de Data; - Afstemming van kwaliteitseisen en haalbaarheid van deze eisen tussen Opdrachtnemer en Opdrachtgever.
DCM	Decentraal contractmanagement/de decentrale contractmanager van een Deelnemer.
Deelnemer	De NOO zoals vermeld in paragraaf 1.4 van het Beschrijvend document, die van de Tolkdienstverlening gebruik zal maken.
DFA	Dossier Financiële Afspraken. In het DFA staan onder meer de volgende zaken uitgelegd: de Prijzen, de Minimum tarieven, de toeslagen en de indexering, inclusief de wijze waarop deze in rekening mogen worden gebracht.
Dienstverlener	De Opdrachtnemer.
Eis(en)	De Eisen die het minimum kwaliteitsniveau beschrijven waaraan de Tolkdienstverlening gedurende de looptijd van de Overeenkomst dient te voldoen.
EMVI	De economisch meest voordelige Inschrijving op basis van de beste prijs-kwaliteit verhouding.
Ernstige beroepsfout	Een Uitsluitingsgrond die van toepassing is in het geval Opdrachtnemer een fout maakt in de uitoefening van het beroep. Hieronder vallen in ieder geval, doch niet uitsluitend: overtredingen op het gebied van milieuwetgeving, gedragingen die in strijd zijn met voor het beroep of bedrijf relevante wet- en regelgeving, het mededingingsrecht, tuchtregels, toezichtregels en gedragsregels.
Expertise	Expertise betreft de kennis en ervaring van een Tolk met één of meerdere typen zaken/onderzoeken en het daarbij behorende vakjargon. Zoals: • Medisch.
Gedragsverklaring aanbesteden	Een verklaring van de Minister van Justitie en Veiligheid dat uit een onderzoek naar de in artikel 4.7 (Aanbestedingswet 2012) bedoelde gegevens is gebleken dat tegen de betrokken natuurlijke persoon of rechtspersoon geen bezwaren bestaan in verband met inschrijving op overheidsopdrachten, speciale-sectoropdrachten, concessieovereenkomsten voor openbare werken, prijsvragen of opdrachten als bedoeld in de Aanbestedingswet 2012 op defensie- en veiligheidsgebied.
Gegevensset	Hierin staan de gegevens opgenomen die per Tolkopdracht gedurende de 6 stappen van het bestelproces worden verzameld.
Geschiktheidseisen	De eisen die Opdrachtgever aan Inschrijvers stelt betreffende de bevoegdheid van de Inschrijvers om een beroepsactiviteit uit te oefenen, betreffende hun financiële en economische draagkracht en/of betreffende hun technische bekwaamheid of beroepsbekwaamheid (artikel 2.90 t/m 2.98 Aanbestedingswet 2012).
Gunning	De mededeling van de Opdrachtgever aan de Inschrijver die de Opdracht gegund krijgt, dat wordt overgegaan tot het sluiten van de Overeenkomst.
Gunningsbeslissing	De schriftelijke mededeling van Opdrachtgever aan de Inschrijvers omtrent de keuze voor de Inschrijver met wie Opdrachtgever voornemens is de Overeenkomst te sluiten.

Gunningcriteria	De inhoudelijke criteria die bepalen welke Inschrijving de hoogste score behaalt en derhalve de Opdracht gegund krijgt
Hoofdaannemer	De rechtspersoon of natuurlijk persoon die inschrijft en gebruikmaakt van één of meerdere Onderaannemers. Alleen de Hoofdaannemer is hoofdelijk aansprakelijk voor de juiste uitvoering van de Opdracht. De Hoofdaannemer is ingeval van Gunning de enige contractuele wederpartij van Opdrachtgever. Met de Onderaannemers heeft Opdrachtgever geen enkele contractuele relatie, tenzij anders bepaald in de Overeenkomst. Indien een holding een Inschrijving doet, terwijl de werkzaamheden worden uitgevoerd door een werkmaatschappij, is de holding de Hoofdaannemer en de werkmaatschappij een Onderaannemer.
Inschrijver	De ondernemer die, of het samenwerkingsverband van ondernemers dat, een Inschrijving indient om in aanmerking te komen voor het uitvoeren van de Opdracht zoals beschreven in het Beschrijvend document.
Inschrijving	De offerte die in het kader van de onderhavige aanbesteding door een Inschrijver wordt/is ingediend.
Inschrijvingsleidraad	Zie Beschrijvend document.
IUC JenV	Het Inkoopuitvoeringscentrum van het ministerie van Justitie en Veiligheid (JenV) dat in opdracht van Opdrachtgever onderhavige aanbesteding uitvoert.
Klacht(en)	Een Klacht betreft iedere uiting van onvrede over de Tolkdienstverlening en tevens elke uitingen van onvrede van Tolken en derden over Opdrachtnemer en/of Deelnemer.
KPI('s)	Kritische Prestatie Indicator(en) (zie de Service Level Agreement (SLA)).
LCM	Leveranciersmanager Categoriemanagement.
Levering	De Levering van een Tolk ten behoeve van de uitvoering van een Tolkopdracht en de uitvoering van alle daaraan gerelateerde werkzaamheden, inclusief facturatie, registratie, rapportage en administratieve afhandeling.
Meerwerk	De tijd (duur, uitgedrukt in minuten) die een Tolk langer moet tolken dan de eindtijd (duur), zoals die bij Bestelling van de Tolkopdracht is opgegeven. Het Meerwerk wordt als volgt berekend: • Vanaf het tijdstip waarop de Tolk, zoals bij de Bestelling van de Tolkopdracht opgegeven, zijn Tolkdienstverlening zou moeten beëindigen (eindtijd), tot het tijdstip waarop de uitvoering van de Tolkopdracht daadwerkelijk eindigt.
Mensen met een afstand tot de arbeidsmarkt	Mensen die niet of lastig in aanmerking komen voor een reguliere baan (of opdracht) of mensen die niet of lastig in aanmerking komen voor een baan (of opdracht) op hun werk- of denkniveau.
MI ('s)	Managementinformatie (zie de Service Level Agreement (SLA)).
Niet-levering	Opdrachtnemer heeft voor een Tolkopdracht geen Tolk geleverd.
Nugger	Een Nugger is iemand die de pensioengerechtigde leeftijd nog niet heeft bereikt en als werkloze werkzoekende bij het UWV geregistreerd is. De Nugger: - ontvangt geen uitkering; - werkt niet, of werkt minder dan 12 uur per week; - wil wel werken of wil meer dan 12 uur per week werken. Voorbeelden van een Nugger: - werkzoekenden die na de WW-periode geen recht hebben op een uitkering in verband met financieel vermogen; - werkzoekenden die geen recht hebben op een uitkering, omdat hun partner daarvoor te veel verdient.
Noodlijst	Een lijst waarop Tolken die niet in het Rbtv staan geregistreerd, worden vermeld en waar Opdrachtnemer in noodgevallen en na toestemming van Deelnemer naar kan uitwijken teneinde een Bestelling in te kunnen vullen (KPI-1).
Nota('s) van Inlichtingen	Het document / de documenten met de door potentiële Inschrijvers gestelde vragen over de aanbestedingsprocedure en/of de

	Aanbestedingsdocumenten, inclusief de antwoorden daarop van de Aanbestedende dienst.
Onafhankelijke deskundige partij	Elke daartoe gekwalificeerde deskundige die op dat moment niet voor de Opdrachtnemer of Deelnemer werkt.
Onderaannemer	Een derde die als natuurlijk persoon of rechtspersoon door de Opdrachtnemer wordt ingeschakeld om onder verantwoordelijkheid en aansturing van de Opdrachtnemer (een wezenlijk deel van) de uitvoering van de werkzaamheden die voortvloeien uit deze aanbesteding c.q. Overeenkomst uit te voeren. Onder Onderaannemer wordt ook verstaan een dochter- of zusteronderneming.
Onregelmatigheidstoeslag	De toeslag die Deelnemer betaalt, indien de Tolkopdracht (deels) buiten een Werkdag wordt uitgevoerd.
Opdracht	De Opdracht tot het leveren van de levering/Tolkdienstverlening, zoals die in het Beschrijvend document is beschreven.
Opdrachtgever	De Staat der Nederlanden, het ministerie van Justitie en Veiligheid, vertegenwoordigd door de hoofddirecteur Bedrijfsvoering. Deze Europese aanbesteding wordt namens en ten behoeve van de in paragraaf 1.4 van het Beschrijvend document genoemde Deelnemer uitgevoerd.
Opdrachtnemer	De Inschrijver, aan wie de Opdracht wordt gegund en met wie Opdrachtgever de Overeenkomst zal aangaan.
Openbare procedure	Een aanbestedingsprocedure zonder (voorafgaande) selectie. Opdrachtgever publiceert de aanbesteding, waarna geïnteresseerden het Beschrijvend document kunnen opvragen en een Inschrijving kunnen indienen.
Opschortende termijn	Termijn waarin de afgewezen Inschrijver(s) tegen de Gunningsbeslissing bezwaar kunnen aantekenen.
Overeenkomst	De raamovereenkomst voor Tolkdienstverlening, die als resultaat van deze aanbesteding met één (1) Opdrachtnemer zal worden afgesloten, met inbegrip van eventuele Bijlagen.
Partij	De Opdrachtgever of Opdrachtnemer individueel.
Partijen	De Opdrachtgever en Opdrachtnemer tezamen.
Personeel	De door de Opdrachtnemer voor de uitvoering van de Overeenkomst in te schakelen personeelsleden of hulppersonen die krachtens de Overeenkomst onder zijn verantwoordelijkheid zullen werken.
PI ('s)	Prestatie Indicator(en), zoals opgenomen in de service level agreement (SLA).
Prestatieladder Socialer Ondernemen (PSO)	De Prestatieladder Socialer Ondernemen (PSO) is een wetenschappelijk onderbouwd kwaliteitskeurmerk van TNO. Het is een instrument dat inzicht geeft in de mate waarin organisaties meer dan gemiddeld sociaal ondernemen, gericht op de arbeidsparticipatie van kwetsbare groepen op de arbeidsmarkt. www.pso-nederland.nl
Prijs	De door Inschrijver bij Inschrijving aangeboden en tussen Partijen overeengekomen integrale Prijs per uur voor de Tolkdienstverlening, alsmede de na indexering nieuw vastgestelde prijzen. Er kan sprake zijn van meerdere Prijzen.
Proefplaatsing	Een proefplaatsing gebeurt met toestemming van het UWV. Proefplaatsingen tellen alleen mee voor SROI wanneer er een betaald dienstverband van minimaal 5 maanden op volgt, bij de Opdrachtnemer of bij derden via de Opdrachtnemer. In dat geval mag 50% van de proefperiode worden meegeteld.
Programma van Eisen/PvE	Het Programma van Eisen is een document dat onderdeel uitmaakt van de aanbestedings- en contractdocumenten en dat uit Eisen bestaat die aan de Tolkdienstverlening worden gesteld, zoals opgenomen in Bijlage 3: Programma van Eisen.
Rbtv	Het Register beëdigde tolken en vertalers.
Self-cleaning	Inschrijver dient in Deel III van het UEA aan te geven of een Uitsluitingsgrond op Inschrijver van toepassing is of niet. In het geval dat een Uitsluitingsgrond op Inschrijver van toepassing is, dient Inschrijver in Deel III van het UEA tevens te vermelden welke maatregelen daartegen zijn genomen. Datzelfde geldt voor de in te

	zetten Onderaannemer(s). Op basis van de door de betreffende Inschrijver ondernomen Self-cleaning maatregelen beslist Deelnemer vervolgens of uitsluiting van deze aanbestedingsprocedure wel of niet zal plaatsvinden
Service Level Agreement / SLA	De SLA is een document dat onderdeel uitmaakt van de aanbestedings- en contractdocumenten, waarin de KPI's, PI's, MI´s staan opgenomen en de wijze staat beschreven waarop daarover door Opdrachtnemer aan Opdrachtgever (CCM) en Deelnemer moet worden gerapporteerd.
TenderNed	Het digitale online aanbestedingsplatform waarvan voor de gehele aanbestedingsprocedure gebruik wordt gemaakt.
Tolk(en)	Een persoon, die voor mensen die elkaar niet verstaan doordat ze elkaars taal niet spreken, het gesprokene in de ene taal naar het gesproken woord of gebarentaal in een andere taal vertaalt en vice versa. Dit kunnen zelfstandig ondernemende tolken en tolken in loondienst zijn.
Tolkdienstverlening	De volledige dienstverlening zoals die door de Opdrachtnemer op basis van de Overeenkomst dient te worden geleverd. Eén en ander, zoals onder meer beschreven in paragraaf 0 van het Programma van Eisen. Zie tevens 'de Opdracht'.
Tolkopdracht	De uitvoering van de bestelde werkzaamheden door een Tolk.
Tolktijd	De tijd die wordt gefactureerd voor tenminste de uitvoering van een Tolkopdracht conform Bestelling en eventueel aangevuld met de Voorbereidingstijd conform Bestelling en/of Meerwerk.
TPM	Third party memorandum. Dit is een verklaring die door een onafhankelijk audit partij wordt afgegeven over de conformiteit van de kwaliteit van de ICT-dienstverlening en -beheersing van een Opdrachtnemer met hetgeen is overeengekomen.
UEA	Het Uniform Europees Aanbestedingsdocument voor aanbestedingsprocedures van aanbestedende diensten, zoals opgenomen in Bijlage 2: UEA en zoals bedoeld in artikel 2.84, eerste lid Aanbestedingswet 2012.
Uitsluitingsgronden	De gronden, genoemd in de artikelen 2.86 en 2.87 (voor zover van toepassing verklaard) van de Aanbestedingswet 2012, op basis waarvan Opdrachtgever Inschrijver(s) moet uitsluiten van deelname aan deze aanbestedingsprocedure. Voorbeelden hiervan zijn de Ernstige beroepsfout, Betrokken bij de voorbereiding en Prestaties uit het verleden.
Vergoeding	Het bedrag (per uur/minuut) dat Opdrachtnemer aan de Tolk betaalt voor het uitvoeren van een Tolkopdracht, excl. btw en in euro.
Verklaring nakoming betaling fiscale verplichtingen	Verklaring van de Belastingdienst waarmee de Inschrijver aantoont dat hij aan zijn fiscale verplichtingen heeft voldaan.
Voorbereidingstijd	De tijd die bij de Bestelling wordt opgeven voor het inlezen of de uitleg over/de toelichting aan de Tolk ter voorbereiding op de uitvoering van de Tolkopdracht.
Voorwaarden	De Algemene Rijksvoorwaarden voor het verstrekken van opdrachten tot het verrichten van Diensten 2025 (ARVODI-2025).
Wachttijd	De tijd (duur, uitgedrukt in minuten), uitgaande van de genoemde starttijd in de Bestelling, die een Tolk moet wachten voordat de uitvoering van de Tolkopdracht daadwerkelijk aanvangt. De Wachttijd wordt als volgt berekend: • Vanaf het tijdstip, genoemd in de Bestelling, waarop de Tolk zijn Tolkopdracht zou moeten starten, tot het tijdstip waarop de Tolk zijn Tolkopdracht daadwerkelijk start.
Werkdag	Onder "Werkdag" valt: • Maandag t/m vrijdag, van 07.00 tot 20.00 uur. Niet onder "Werkdagen (buiten Werkdag)" vallen (c.q. uitgezonderd zijn):

	• Maandag t/m vrijdag, van 20:00 t/m 06:59 uur • Zaterdag en zondag van 00.00 tot 23.59 uur; • Nieuwjaarsdag, van 00:00 t/m 23:59 uur; • De christelijke tweede paas- en pinksterdag, van 00:00 t/m 23:59 uur; • De beide kerstdagen, van 00:00 t/m 23:59 uur; • Hemelvaartsdag, van 00:00 t/m 23:59 uur; • De dag waarop de verjaardag van de Koning wordt gevierd, van 00:00 t/m 23:59 uur; • De vijfde mei (5 mei); alleen één keer per 5 jaar, gerekend vanaf 2020 (dus 2025, 2030, etc.), van 00:00 t/m 23:59 uur.
Werkervaringsplek	Een werkervaringsplek is een soort stageplek, waarbij werkzoekenden nieuwe relevante werkervaring kunnen opdoen, eventueel in een andere beroepsrichting. Voor een werkervaringsplek is toestemming van de uitkerende instantie vereist.
Zelfstandige inschrijver	De rechtspersoon of de natuurlijke persoon die, zonder inzet van Onderaannemers en zonder medewerking van andere ondernemers, zelfstandig voor de Opdracht inschrijft en tevens zelfstandig zorgdraagt en hoofdelijk aansprakelijk is voor de juiste uitvoering van de Opdracht.